



丙年常年期第廿五主日

主曆二〇二五年九月廿一日

主日彌撒欄

請在誦唸慈悲申經後保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請將行動電話關機。

進堂曲： 向上主歡唱

D 4/4 Bob Fabing, S.J.
對經： 譯詞：彭育申

1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6̣-5̣ 2̣ | 3̣- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ |
向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌 祂 的 名； 上 主 祂 真
5-1- | 2 3 4 3 | 2- - - | 1̣ · 3̣ 4̣ 2̣ | 3̣-3̣ 1̣ 3̣ 5̣ | 6-
仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。 向 上 主 歡 唱， 全 心 讚 頌
5 2 | 3- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 6̣ | 5-1- | 4 3 2 1 | 1- - - ||
祂 的 名； 上 主 祂 真 仁 慈， 至 聖 祂 聖 名。

詩節： 0 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 3- - - | 0 4̣ 3̣ 2̣ 1̣ | 1- 7
一、 永恆全能 主， 請俯聽祢 子 民，
二、 我們讚美 祢。 祢救贖祢 子 民，
三、 仁慈的上 主， 祢餵養祢 子 民。

7 | 6̣ 6̣ 7̣ 1̣ | 2- - 2̣ 3̣ | 4 4 4 4 | 2 4 5- | 5- - - ||
因我們朝拜祢， 向祢 高唱新歌，讚美祢。
我們 感謝祢； 我們 獻上讚頌 的禮品。
祢聖 體聖血 是 我們饑渴 的食糧。

讀經一：

恭讀亞毛斯先知書 八，4~7

你們這些壓榨窮人的人哪！你們使世上的弱小者無法生存！你們應該聽著。你們說：「新月的節日幾時纔過去，好讓我們賣五穀呢？安息日幾時纔過去，好讓我們打開糧倉，縮小升斗，加重天秤，用假秤欺人呢？用銀錢收買窮人，用一雙鞋換取貧人，連麥糠也賣掉呢？」上主指著雅格的誇耀起誓說：「我永遠不會忘記他們的行為。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂
1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

中文告解時間：主日 2:30-3:00 PM 或主日彌撒後；
個別時間請與同神父聯繫。

指導司鐸：同衛峰神父 (Fr. Joseph Tong) 626-663-1352

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

答唱詠： 詠一一二

答：C 4/4

朱健仁曲

5̣ | 5 5 5 5 | 6̣ 5̣ 3̣ - 3̣ 2̣ | 1̣ 6̣ 1̣ 6̣ 3̣ | 2̣ ·
請 同聲讚頌 上 主，因為 祂把窮苦 的 人
2 3 1 2 2 | 1 - - - | 1 - - 1 ||
由 糞 土 中 高 舉。

領：

- 一、上主的僕人，請同聲讚頌，讚頌上主的名。願上主的名受讚美，從現在直到永遠。
- 二、上主超越列國萬邦，祂的光榮凌駕穹蒼。誰能與上主、我們的天主相比？祂從高處俯視諸天和大地。
- 三、祂把軟弱的人從塵埃裡救起，把窮苦人由糞土中高舉，使他們與公卿同席，與民間的縉紳並坐。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致茂德前書 二，1~8

首先我勸大家，要為所有的人懇求、祈禱、轉求和謝恩，也要為各國元首和所有執政的人祈禱，使我們能安居樂業，虔敬和端莊的生活。這種祈禱原是美好的，是我們的救主天主所悅納的，因為祂願意所有的人得救，並充分認識真理。因為天主只有一個，在天主與人之間也有一位中保，就是降生成人的基督耶穌。祂為全人類奉獻了自己，作了贖價：這件事在所預定的時期已經證實了，而且我也是為了這件事，被立為宣道者和宗徒，向外邦人傳佈信仰和真理。我說的是實話，並非謊言。

我希望男人們在各地要舉起聖潔的手祈禱，不應發怒和爭吵。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

阿肋路亞：

答：F (Dm) 3/4

朱健仁曲

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 3-- | 3-- | 3-- |

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

6 6 5 | 3-- | #4 2#4 | 3-- | 1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。 阿肋路亞。 阿肋路亞。

1-3 | 2-5 | 6-- | 6-- ||

阿肋路亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，
為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

福音：

恭讀聖路加福音

十六，1~13

那時候，耶穌對門徒們說：「有一個富翁，他有一個管家，有人在主人面前告他浪費了主人的財物。主人便把他叫來，對他說：『我怎麼聽說你有這樣的事呢？把你管理家務的賬目交出來，因為你不能再做管家了。』那管家自言自語道：『主人要撤去我管家的職務，我可做什麼呢？鋤地罷，我沒有力氣；討飯罷，我又害羞。有了，我知道我要做什麼，使我被撤去管家職務之後，有朋友肯收留我在他們家中。』於是，他把主人的債戶一一叫來，對第一個說：『你欠我主人多少？』那人說：『一百桶油。』管家對他說：『拿你的賬單去，快坐下寫作五十。』隨後又對另一個說：『你欠多少？』那人說：『一百石麥子。』管家對他說：『拿你的賬單去，寫作八十。』主人就稱讚這個不義的管家手段高明：因為世俗之子在應付世俗的事務上，的確比光明之子更為精明。我告訴你們：要用不義的錢財結交朋友，這樣在金錢失去價值的時候，有朋友接你們到永遠的帳幕裡。在小事上忠信的，在大事上也會忠信；在小事上不義的，在大事上一定也不義。如果你們在不義的錢財上不忠信，誰還把真實的錢財託付給你們呢？如果你們在別人的財物上不忠信，誰還把屬於你們自己的交給你們呢？

沒有一個家僕能事奉兩個主人的：他或是要恨這一個而愛那一個，或是要忠於這一個而輕視那一個：你們不能同時事奉天主而又事奉金錢。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： 奉獻

E♭ 2/2

1-5 1 | 2- - - | 2-5 2 | 3- - - |

我的所做 我的所行，

5-3 i | 6 5 4 · 6 | 5 3 4 2 | 1- - - |

我的一切所為，今 向我主奉 回。

7 1 2 3 | 4 5 6 - | 5 4 3 4 | 5 - - - |

請悅納我的奉獻， 因祢是我 主。

#4 3 2 3 | #4 5 6 4 | 5 6 7 6 | 5 - - - |

能愛祢和 事奉祢 使我心滿意 足。

1-5 1 | 2- - - | 2-5 2 | 3- - - |

我的祈 禱， 我的理 想，

5-3 i | 6 5 4 · 6 | 5 3 4 2 | 1- - - ||

我的一切計劃，今 向我主獻 上。

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：
請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。
領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的
會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i-7- | 6-5 3 | 4-6 5 | 5- |

唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3-4 5 | 6-6 5 | 4-3- | 2- |

上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i-7- | 6-5 3 | 4-6 5 | 5- |

唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3-4 5 | 6-6 7 | i-7- | i- - 0 ||

上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

- 5 4 3 1 2 3 1 | 1- - - | 2 2 3 4 4 3 | 2- - - |
- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
 - 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
 - 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1- - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1-0 ||

- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

出堂曲： 我是主羊

D 4/4

Orien Johnson

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2- | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5

主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3-2- | 1- - ||

牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我是主 羊

i 7 | 6- - 7 6 | 5- - 6 5 | 4- - 4 6 5 4 | 5 3 5

青草地 溪水旁 黃昏時 有主與 我同行

i 7 | 6- - 7 6 | 5- - 6 5 | 4- - 4 6 5 4 | 3- - ||

黑暗夜 路崎嶇 一步一 步隨主 行

彌撒特別意向欄

**若您想奉獻彌撒，請在一週前將彌撒意向與獻儀交給
李鳳珍姊妹：626-315-7177 支票抬頭請寫“C.C.C.”**

任明平追思父親任廷理、母親任林葉、兄任登華、任明有、
妹任明愛。

梁淑雯為已故的親友，父親梁漢源、母親周容、二哥梁澤輝、
Rafael Luong、Peter Luong、John Luong、Gabriel Luong，
求天鄉永福。

聖詠團為蘇厚民求主恩賜天鄉永福。

張銘義率子朱正暉紀念夫君朱康民執事辭世一週年，
求主恩賜天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

羅啟君為父親羅恆武 Austin Lo 求安息主懷、天鄉永福。

連玉燁全家追思父親、公婆及死去的祖先，
求主賜他們安息主懷、天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思六叔蔡祥道（聖名若瑟）
求主賜靈魂永安、天鄉永福。

張茜凝率子、媳為朱自成求安息主懷，永享天堂福樂。

蘇兆華追思父親蘇葆先，祈求天主恩賜靈魂永安、天鄉永福。

張熙成、林芬蘭全家為 Geraldine Gutierrez 求身體健康，
求天主看顧醫護及時時護祐全家身心靈健康平安。

李偉中、姚淑芳為好友蘇厚民求主憐憫，賜他靈魂安息並
得到救贖，也賜予亡者親友力量，幫助他們度過悲傷。

Theresa 葉追思父親葉建爾（聖名：巴爾多祿茂）、母親
彭瑞香（瑪利亞），求天鄉永福。

陳秀萍、魏瑩全家感恩謝主，並求主賜恩祐、平安喜樂。

Jonathan、Natasha、Wendy Chang 追思母親譚友梅（聖名
Lucia），求天國永生。

聖心基信團全體同學為譚友梅姊妹祈求天堂永福暨
為各位同學祈求身體健康。

王玉柏、譚瑞蘭為譚友梅姊妹靈魂求主賜安息主懷、
享天鄉永福。

蔡宇寧、蔡韶雯、林大鈞追思叔婆鄒秀緞（聖名瑪利亞），
求主賜她天堂永福。

喬嵩雀為女兒 Chloe 求主恩賜一切所需、身體安康，
並申請到心中理想的大學。

李王麗華為譚友梅姊妹靈魂求安息主懷、享天鄉永福。

趙金潤、符曙新追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴，求主賜
安息主懷、享天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
求主賜他們天鄉永安。

代禱欄

求健康：盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、于陳秀貴、
薛玉山、張朝禎、簡嘉鏐、李鑫源、童林娥、鄭金坤賢、
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、
黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、陳天雪、梁淑雯、
胡維鈞、胡亞賢、賈冰雪、繆劉桂卿、謝瑩、楊欣如、
Anna L. Sun、Sue Ottoson、陳大第、張世鳳、薩次卿、
Randy Anderson、劉菲、曹依、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、
黃小菱、葉茵台、賴素靜、阮益謙、張晉霞、姚裕華、
Adrian Chan、Eugene Chan、陳林喜美、徐小明、朱錫芬、
蘇崑勇神父、林翠珍、汪淑純、周淑正。

為新亡者祈禱：蘇葆先、梁浩賢、李蓉如、蘇厚民、
譚友梅、鄒秀緞。

教會消息欄

教宗主持禧年祈禱禮儀： 在堅定扎實的信德中找到安慰

（梵蒂岡新聞網）大約 9 千名朝聖者於 9 月 15 日痛苦聖母
瞻禮聚集在聖伯多祿大殿參加禧年安慰活動。此活動特別
面向所有生活艱難、失去摯愛或者格外痛苦的人。為此，
教宗良十四世於當天傍晚 5 點為朝聖者主持祈禱禮儀。

兩名作見證的婦女在禮儀中講述了她們痛失摯愛的
經歷。美國婦女佛利（Diane Foley）的兒子於 2014 年遭
自稱伊斯蘭國的恐怖分子殺害，這名母親分享了她的信仰
歷程，以及如何與兇手修和的經驗。義大利婦人蒙塔尼諾
（Lucia Di Mauro Montanino）的丈夫在那不勒斯做保安時，
慘遭少年幫派分子殺害，但她強忍著悲痛去監獄陪伴兇手
成長，試圖打破暴力的惡性循環。

教宗在講道中表示，面對戰爭和日常生活中的悲苦，
人們需要安慰和慰藉。「在黑暗時刻，天主不會讓我們孤獨
無助。相反地，正是在逆境中，我們更加應該對從不遺棄
我們的救主充滿希望」。

教宗指出，受苦的人希望從他人身上找到安慰，卻往往
失望。「這時候或許只剩下眼淚，甚至是流不完的眼淚」。
教宗鼓勵大家不要以眼淚為恥，因為「眼淚是一種語言，
它表達出受傷心靈的深切情感。眼淚是央求憐憫與安慰的
無聲吶喊」，更重要的是它能「釋放並淨化雙眼、情感和
思想」。眼淚這種語言表達出「我們的人性雖然軟弱並受到
考驗，但它蒙召得到喜樂」。

在痛苦中，我們或許會問，天主為何讓邪惡存在。對此，
教宗邀請眾人以聖經來幫助自己從質疑進入到信德。「在

聖詠中，質疑成了抗議、埋怨，以及呼求天主賜下祂所許諾的正義與和平。在教會內，我們尋求耶穌，祂是天主來接近我們的橋樑。因此，當我們的信德扎實且堅定時，我們便會得到安慰。

接著，教宗指出，佛利女士和蒙塔尼諾女士的見證傳達了一個道理，即：「傷痛不應該導致暴力。」這是因為愛可以克服仇恨。寬恕讓我們在世上預先品嚐到天國的滋味，打破惡性循環，並且以天主的慈悲為基礎建設正義。

教宗說：「教會的某些成員不幸地讓你們受到傷害，她今天與你們一起跪在聖母瑪利亞前。願我們人人都效法聖母那樣溫柔地守護最弱小者！」

教宗邀請每一個人讓天主來安慰自己的傷痛，而不是依靠自己的意志力。「我們那些被死亡姊妹帶走的摯愛不會消失在虛無縹緲之間。他們的生命屬於上主，耶穌善牧會擁抱他們，將他們緊緊抱入懷中，而且有朝一日會將他們還給我們，使我們有分於永恆的福樂」。

此外，教宗也提到我們時代的集體苦難，例如：暴力、飢餓和戰爭，這一切給無數百姓造成極大的痛苦。在這一磨難中，我們確信，天主必會啟發人心來出手相助、給予安慰，並且締造和平。

佈告欄

九月：聖母七苦月

兒童道理班啟事

本堂 2025-2026 華語兒童道理班已於 9/14 開課。上課時間是每主日下午二時至三時。若您家有小朋友要上兒童道理班，請洽高靜姊妹：626-414-8471。

聖經之旅啟事

聖經之旅 9/25 晚 8~9 PM 聚會。研讀範圍：

馬爾谷福音第一章 12 節~第二章 17 節。

Zoom ID: 813 137 6606 無密碼 歡迎大家參加！

成人慕道班啟事

本堂 2025-2026 華語成人慕道班已於 9/7 開始，每主日下午 1:00-3:00 在四、五號教室上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與張磊弟兄聯絡：626-217-5451。慕道班也歡迎兄姊們前來聽課一起再慕道。

聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月廿六日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的瞻禮日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的瞻禮日。

日期：主曆二〇二五年九月廿六日（週五）。

時間：彌撒 7 PM.（序幕儀式 6:45 PM 開始。）

主祭：同衛峰神父。（彌撒後在禮堂有茶點。）

華人福傳基金會信仰講座

時間：9/27（週六）9:15 AM~3 PM. 地點：本堂禮堂。
上午主講：張書毓。講題：皈依的祈禱——感恩與寬恕。
下午主講：楊彤芳。講題：在天主教內，中西相遇。
費用：\$10 報名：蘇闊姊妹、李鳳珍姊妹。

中秋烤肉派對：月圓人圓，共享美味

時間：十月四日（週六）10 AM~4 PM.

地點：Ronald Reagan Park

2201 Peaceful Hills Rd, Diamond Bar, CA 91789

報名：蘇闊姊妹、李鳳珍姊妹。

費用：自由奉獻。

堂區消息

- **聖所基金**：本堂下主日為聖所基金收第二次奉獻。該基金是用來美化聖所的。敬請大家慷慨解囊。
- **場地使用申請**：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

- **Together in Mission 2025: 心之饒贈**

本堂今年的籌款目標是 \$106,918.

目前認捐額：\$78,971.98

目前已付額：\$66,773.59

若您願意捐獻，請掃描二維碼

或致電 (213) 637-7672

或上網至 <https://tingive.org/saints/r/?parish=P470>



堂區其他消息請看堂區週訊（在聖堂大門口）。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

會長：岳德帆弟兄。

副會長：陳佩琳姊妹。

秘書：何凱恩姊妹。

禮儀組：趙金潤姊妹。

福傳組：伍美美姊妹。

活動服務組：潘綺霞姊妹。

靈修組：孫愛珠姊妹。

財務組：梁慧賢姊妹。